

42000A1215(02)

L 317/376

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

15.12.2000

VNITŘNÍ DOHODA

mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o opatřeních, která mají být přijata, a o postupech, které mají být dodrženy při provádění dohody o partnerství AKT-ES

ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
ZASEDAJÍCÍ V RADĚ,

SE DOHODLI NA TOMTO:

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, dále jen „Smlouva“,

Článek 1

Společné postoje, které mají přijímat zástupci Společenství v Radě ministrů AKT-ES a Výboru velvyslanců při posuzování záležitostí, ve kterých náleží pravomoc členským státům, přijímá jednomyslně Rada na návrh Komise nebo na návrh členského státu po konzultaci s Komisí.

s ohledem na dohodu o partnerství AKT-ES uzavřenou v Cotonou (Benin) dne 23. června 2000, dále jen „dohoda AKT-ES“,

s ohledem na návrh Komise,

Článek 2

vzhledem k těmto důvodům:

Rozhodnutí a doporučení přijímaná Radou ministrů AKT-ES nebo Výborem velvyslanců v oblastech, ve kterých náleží pravomoc členským státům, se provádějí prostřednictvím aktů přijímaných členskými státy.

(1) Zástupci Společenství musí přijímat společné postoje v Radě ministrů, zřízené dohodou AKT-ES, dále jen „Rada ministrů AKT-ES“. Kromě toho může provádění rozhodnutí, doporučení a stanovisek této rady v jednotlivých případech vyžadovat akci ze strany Společenství, společnou akci členských států nebo akci členského státu.

Článek 3

V případě, že se záležitost týká otázek, ve kterých náleží pravomoc členským státům, přijímá postoj členských států k provádění článků 96 a 97 dohody AKT-ES Rada, která jedná v souladu s postupy uvedenými v příloze.

(2) Proto je nutné, aby členské státy stanovily podmínky, za kterých v oblastech, pro které jsou kompetentní, určí společné postoje, které mají přijmout zástupci Společenství v rámci Rady ministrů AKT-ES. Ve stejných oblastech je rovněž jejich úkolem přijímat opatření k provádění těchto rozhodnutí, doporučení a stanovisek Rady, které mohou vyžadovat akci ze strany Společenství, společnou akci členských států nebo akci členského státu.

Pokud se plánovaná opatření týkají záležitostí spadajících do kompetence členských států, může Rada rovněž jednat z podnětu členského státu.

(3) Ve věcech upravených dohodou AKT-ES, které spadají do jejich pravomoci, členské státy musí zmocnit Radu, aby přijímala vhodná rozhodnutí dle článků 96 a 97 dohody AKT-ES.

Článek 4

Jakákoli smlouva, úmluva, dohoda nebo ujednání nebo jakákoli část smlouvy, úmluvy, dohody nebo ujednání v jakékoli podobě nebo jakékoli povahy, které byly nebo budou uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy a jedním nebo více státy AKT a které se týkají záležitostí řešených v dohodě AKT-ES, se při nejbližší příležitosti oznámí dotyčným členským státem nebo členskými státy jiným členským státům a Komisi. Na žádost členského státu nebo Komise se jakékoli takto oznámené texty projednají v Radě.

(4) Podobně se má určit ustanovení, podle kterého členské státy informují samy sebe navzájem a Komisi o jakékoli smlouvě, úmluvě, dohodě nebo ujednání a jakékoli části smlouvy, úmluvy, dohody nebo ujednání, které se týkají záležitostí řešených v dohodě AKT-ES a které byly nebo budou uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy a jedním nebo více státy AKT.

Článek 5

V případě, že členský stát považuje za nutné použít článek 98 dohody AKT-ES v záležitostech, ve kterých náleží pravomoc členským státům, konzultuje nejprve ostatní členské státy a Komisi.

(5) Je třeba také stanovit postupy, kterými mohou členské státy řešit veškeré spory, které by mezi nimi vznikly ohledně dohody AKT-ES,

Pokud musí Rada ministrů AKT-ES dojít k rozhodnutí o akci členského státu uvedené v prvním odstavci, prosazuje Společenství postoj dotyčného členského státu, pokud zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, nerozhodnou jinak.

Článek 6

Spory vzniklé mezi členskými státy ohledně dohody AKT-ES, příloh a protokolů této dohody nebo vnitřních dohod uzavřených k provádění uvedené dohody AKT-ES, se na žádost prvního navrhovatele předloží Soudnímu dvoru Evropských společenství způsobem stanoveným ve Smlouvě a v protokolu o statutu Soudního dvora Evropských společenství, který je přílohou Smlouvy.

Článek 7

Zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, mohou po konzultaci s Komisí kdykoli jednomyslným rozhodnutím změnit tuto dohodu na návrh Komise nebo návrh členského státu.

Článek 8

Tuto dohodu schvaluje každý členský stát v souladu s vlastními ústavními předpisy. Vláda každého členského státu informuje generální sekretariát Rady o dokončení postupů nutných pro vstup této dohody v platnost.

Za předpokladu, že ustanovení prvního odstavce byla splněna, vstupuje tato dohoda v platnost ve stejný okamžik jako dohoda AKT-ES ⁽¹⁾. Zůstává v platnosti po dobu trvání uvedené dohody.

Článek 9

Tato dohoda, sepsána v jednom vyhotovení v dánštině, nizozemštině, angličtině, finštině, francouzštině, němčině, řečtině, italštině, portugalštině, španělštině a švédštině, přičemž každé z těchto jedenácti znění má stejnou platnost, je uložena v archivech generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který zašle ověřenou kopii vládě každého ze signatářských států.

⁽¹⁾ Generální sekretariát Rady zveřejní datum vstupu dohody v platnost v Úředním věstníku Evropských společenství.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

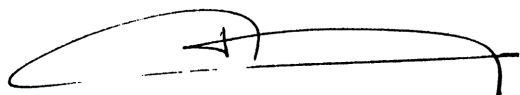
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

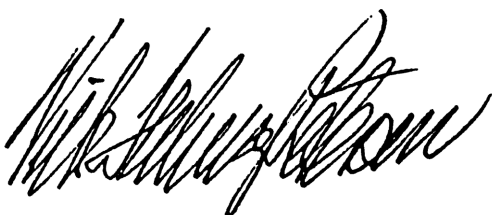
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



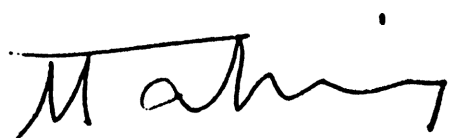
For regeringen for Kongeriget Danmark



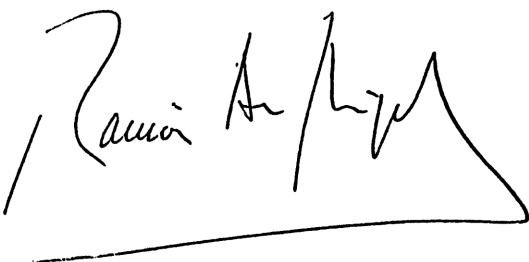
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



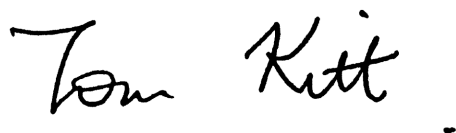
Por el Gobierno del Reino de España



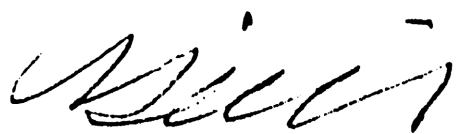
Pour le gouvernement de la République française



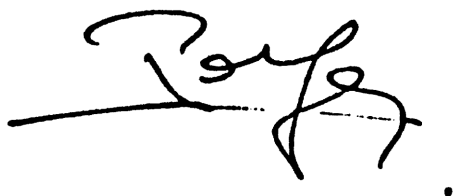
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



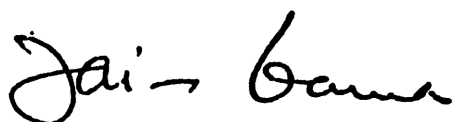
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland